

Uso del Diccionario Bilingüe Inglés – Español

El diccionario bilingüe es una herramienta muy importante cuando se va a leer textos en inglés pues ayuda a encontrar el significado de las palabras desconocidas cuando no se lo puede inferir del contexto.

Algunas recomendaciones para un uso adecuado:

1. Observar las abreviaturas que presenta el diccionario:

Categorías gramaticales (s/n., a. /adj, adv. v.t./tr., v.i./intr., pron., conj., prep.,pl., sing.)

Categorías específicas de cada área (bot., geol., quim., mat., sp., etc.).

2. Determinar la categoría gramatical de la palabra que se busca.

Por ejemplo:

spring: v.i. (verbo intransitivo) saltar, brincar, etc

v.t. (verbo transitivo) hacer saltar, salir, surgir o brotar (líquidos),
etc.

s. (sustantivo) muelle, resorte, primavera, etc

a. (adjetivo) elástico, primaveral, etc

Puede ocurrir que esa palabra forme parte de una expresión o una frase verbal. En ese caso se buscará en forma completa, tal como aparece en el texto:

spring up: nacer, brotar, etc.

spring a surprise: dar una sorpresa

spring a leak: empezar a salirse

También puede formar una palabra compuesta como:

springboard: trampolín

3. Dentro de la categoría gramatical de la palabra que se busca, se elegirá el significado que más se adecue al contexto.

4. Se observarán los ejemplos de uso.

* Observar la entrada de *spring* en el diccionario:

spring [sprɪŋ] *v.i.* (*pret.* SPRANG [spræŋ] o SPRUNG [sprʌŋ]; *p.p.* SPRUNG; *p.pr.* SPRINGING) 1. saltar, brincar. 2. rebotar. 3. alabearse, torcerse, combarse (madera). 4. rajarse, resquebrarse (madera). 5. explotar, estallar (una mina). 6. (arq.) arrancar desde la imposta (arco o bóveda). 7. *s. at.* abalanzarse sobre; *s. back*, saltar hacia atrás; *s. forth*, brotar; *s. forward*, saltar adelante, lanzarse adelante; *s. to one's feet*, levantarse de un salto; *s. up*, nacer, brotar, surgir, manar (líquido, creencia, convicción, etc.); levantarse, elevarse (edificio, muro, obstáculo, etc.); levantarse de repente (viento); *s. upon*, abalanzarse sobre. —*v.t.* 1. hacer saltar, salir, surgir o brotar (líquidos). 2. soltar (un muelle o resorte). 3. (fig.) revelar (inesperadamente). 4. torcer, combar, encurvar (madera). 5. rajar, hender, partir (madera). 6. hacer estallar, volar (una mina). 7. (arg.) arrancar o vaciar (un arca). 8. levantar (caza). 9. doblar por fuerza; insertar o meter doblando o forzando. 10. saltar por encima de, pasar saltando. 11. armar con resortes. 12. (jer.) soltar (a un preso de la cárcel); conseguir que se ponga en libertad (a un detenido). 13. *s. a surprise*, dar una sorpresa; *s. a surprise on (someone)*, coger de sorpresa (a alguien); *s. a leak*, empezar a salirse o a hacer agua (un buque, una vasija). —*s.* 1. muelle, resorte. 2. rebote, elasticidad. 3. (fig.) elasticidad, vigor, energía. 4. fuente, manantial. 5. (fig.) fuente, principio, origen. 6. salto, brinco, corcovo. 7. primavera. 8. ballesta (del carruaje).

9. (arq.) arranque (desde la imposta de arcos); curvatura (de una viga). 10. (mar.) fenda, grieta (en la madera). 11. (*pl.*) período de marea viva. 12. (esco.) danza o tonada vivaz. —*a.* 1. elástico, amortiguador. 2. provisto de resortes; de resorte, de muelle. 3. primaveral, vernal.

springald ['sprɪŋəld] **springal** [-əl] *s.* 1. (ant.) máquina militar para arrojar piedras y proyectiles, catapulta. 2. (ant.) jovenzuelo, mozalbete.

spring back, (enc.) lomo plegado (de un libro de cuentas, etc.).

spring balance, balanza de resorte, balanza de tensión.

spring beam, (arq.) viga de aire.

spring beauty, (bot.) claytonia.

spring bed, colchón de muelles, colchón de resortes.

springboard ['sprɪŋ,bɔ:d, B -bɔ:d] *s.* trampolín; (fig.) ayuda, palanca.

springbok [-,bɒk, B -bɒk] *s.* (zool.) gacela del África del Sur.

spring bolt, cerrojo de resorte, pestillo de golpe.

springbuck [-,bʌk] *var. de springbok.*

spring carriage, *s. cart*, carruaje montado sobre ballestas.

spring chicken, 1. polluelo. 2. (fig.) persona joven e inexperta, esp. una mujer.

spring-cleaning [-'klinɪŋ] *s.* limpieza anual o primaveral; (fig.) limpieza completa (de un lugar).

spring coil, resorte espiral.

spring contact, (elec.) contacto de resorte.

5. También es importante tener en cuenta las siguientes consideraciones:

5.1 Con respecto a los verbos:

- a. En inglés los verbos aparecen en su forma base (infinitivo sin *to*), en consecuencia el pasado, el Participio pasado y el participio presente de los verbos **regulares** no figuran en el diccionario.
- b. El **pasado** y **participio pasado** de los verbos **irregulares** remiten a la base verbal en la mayoría de los diccionarios. Ejemplo:

<i>wrote</i> (pasado)	}	Remiten a <i>write</i> (forma base del verbo)
<i>written</i> (participio pasado)		

- c. Tampoco aparecen los pasados de verbos regulares que duplican consonantes.

Ejemplo:

stopped (pasado y participio pasado) se buscará bajo stop (base verbal)

- d. La tercera persona singular de los verbos en presente no figura en los diccionarios. Por ejemplo :

work (base verbal)		works
go	y no	goes
study		studies

- 5.2 Con respecto a los sustantivos: ellos aparecen en singular. Por ejemplo :

gas		gases
property	y no	properties
life		lives

- 5.3 Con respecto a los adjetivos y adverbios con los sufijos er y est (que indican comparación): ellos no aparecen en el diccionario. Por ejemplo:

long (largo)		longer (más largo)
	y no	
fast (rápido)		the fastest (el más rápido)

Actividad 1: Observa la siguiente definición, y responde:

head [hed] *n c* **1** cabeza (parte del cuerpo). **2** cabeza, mente. **3** jefe; director (de u colegio). **4** cabezal (de lector, grabador de música, datos). • *n sing* **5** cabecera (de objeto); parte superior (de una página); parte de delante (de una cola); nacimiento (de un río). **6** espuma (de cerveza). • **heads** *n pl* **7** (infml) cara (de una moneda). • *adj* **8** principal, central (oficina). • *tr* **9** dirigir (organización); encabezar (lista); titular (texto). **10** *sp* cabecear (balón). • *intr* **11** dirigirse (hacia). ♦ ~ **office** oficina central; **to ~ for** dirigirse hacia; **to ~ off** ahuyentar, desviar (atención). ■ **a/per** ~ por cabeza; **heads or tails** cara o cruz; **off the top of one's** ~ a bote pronto; **on your own ~ be it** que sea bajo tu responsabilidad; **over sb's** ~ sin consultar a alguien; **to keep one's** ~ mantener la calma; **to lose one's** ~ perder la calma.

a. Cuántas categorías gramaticales puede tomar?

b.Cuál es su forma plural?

c. Tiene alguna categoría específica? Si es así, cuál?

d. Qué significa la expresión 'to keep one's head'?

e.Cuál es el significado del sustantivo compuesto 'head office'?
